



PLANO DE CURSO

Disciplina: Prática de Tradução de Textos Gerais

Código: 1404334

Turma: 01

Curso: Bacharelado em Tradução

Período: 2011.2

Carga Horária: 60 h/a (4 créditos)

Horário: 3^a 7h-11h

Professor: Tânia Liparini Campos

E-mail: t.liparini@ig.com.br

Ementa:

Prática de tradução de textos diversos e documentos pessoais.

Conteúdo programático:

1. O que é ser tradutor/o que é traduzir?
2. Condições de trabalho do tradutor;
3. Formação de preço (cobrança por lauda, por caracteres, por palavras);
4. Associações, sindicatos e grupos de discussão;
5. A tradução da perspectiva do usuário e do tradutor;
6. Habilidades do tradutor e competência tradutória;
7. A tradução enquanto processo;
8. Tradução de textos diversos e discussão dos problemas de tradução, com foco no processo;
9. Gerenciamento de um projeto de tradução.

Metodologia:

Aulas teóricas; atividades práticas de tradução; grupos de trabalho.

Avaliação:

- 1) Prova escrita;
- 2) Relatório do processo de tradução;
- 3) Projeto de tradução de texto longo, com eleição de um gerente de projeto (grupos de 4).

Bibliografia

ABRATES Associação de Tradutores e Intérpretes. 2008. Desenvolvido por Z8WEB. Disponível em: <http://www.abrates.com.br/site/> acesso 16 fev 2010.

ALVES, F. A formação de tradutores a partir de uma abordagem cognitiva: reflexões de um projeto de ensino. *TradTerm*, 4/2, 1997. p.19-40.

BRITTO, P. H. As condições de trabalho do tradutor. *Cadernos de Tradução*, 19/1, 2007. p.193-204.

LIPARINI CAMPOS, T. *O Efeito do Uso de um Sistema de Memória de Tradução e da Pressão de Tempo no Processo Cognitivo de Tradutores Profissionais*. Belo Horizonte: Faculdade de Letras da Universidade Federal de Minas Gerais/PosLin, 2010. (Tese, Doutorado em Lingüística Aplicada, inédita).p. 24-28.

PACTE. Building a translation competence model. In: ALVES, F. (Ed.). *Triangulating Translation: Perspectives in process oriented research*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2003. p. 43-66.

ROBINSON, Douglas. *Construindo o tradutor*. Tradução de Jussara Simões. Bauru, SP: EDUSC, 2002.

SAID, F. M. *Fidus Interpretes: A prática da tradução profissional*. São Paulo: Edição do autor, 2010.

SINTRA Sindicato Nacional dos Tradutores. 1998-2008. Disponível em <http://www.sintra.org.br/site/index.php> acesso 16 fev 2010.